

32

~~PI 936~~

~~PI 936~~

**КА  
МАТИЦЕ СРПСКЕ**

~~16646~~

16617

МАТИЦА СРПСКА

Јанковић Јован

ОТКАНИНА

Београд, Копирница Ј. М. Савића

1887

СТОГОДИШЊА СЛАВА

**ОРДЕНА МАРИЈЕ ТЕРЕЗИЈЕ**

6/18. ЛИПЊА 1857-е ГОДИНИ

**У ШЕНБРУНУ ВИШЕ БЕЧА**

СЛАВЉЕНА,

**ИЗЪ СРПСТВА**

*Јоксима Новића,*

ОТОЧАНИНА.



У ЗЕМУНУ.

Печатано Книгопечатњомъ I. К. Сопрона.

1857.

Säcular-Feier

МАТИЦЕ СРПСКЕ

des von

16617

# Maria Theresia

gestifteten Ordens,

Den 18. (6.) Juni 1857

in Schönbrunn ober Wien

gefeiert,

aus den serbischen Liedern

des

Johann von Novitsch

Ottoschaners.



Semlin.

Druck von J. G. Sopron.

1857.

1904

СТОГОДИШЊА СЛАВА

ОРДЕНА МАРИЈЕ ТЕРЕЗИЈЕ.

Што је младост човјеч'ју вијеку,  
То је здравље његову животу,  
Обоје је и понос и дика,  
Кад су скупа уз честиту главу.  
Нема земље под овијем сунцем,  
Да се данас може похвалити,  
Као јако царство Аустријско  
Силним својим а млађаним царем  
По имену Фрањом Јосом првим:  
Јасна младост и лијепо здравље,  
И господска љепота јуначка  
Од Бога је њему дарована  
Уз велико оно мушко умље  
И честито срце милостиво.

Не мош' га се оком нагледати,  
Не мош' му се надивити уму,  
Ни човјеству, што му срцем влада,  
Сталности му ништа не помета,  
Нити жалост нити радост каква.

Цар јуначку данас славу слави  
У његову двору господскоме,  
Код онога Лијепог Бунара\*)  
Изнад Беча на погледу Бечу.  
То је спомен данас стогодишњи  
Од ордена велике царице

\*) Schönbrunn.

## Säcular-Feier

des von

Maria Theresia gestifteten Ordens.

Was die Jugend in der Lebensdauer des Menschen ist,  
Das ist die Gesundheit seinem Dasein,  
Beide sind ihm Stolz und Zierde,  
Sind sie vereint in einer tüchtigen Persönlichkeit.  
Es gibt unter der Sonne keinen Staat,  
Der sich rühmen könnte,  
Wie das mächtige Kaiserthum Oesterreich  
Mit seinem kräftigen, jungen Kaiser,  
Namens Franz Joseph dem Ersten:  
Eine glänzende Jugendlichkeit und eine (gute) schöne Gesundheit,  
Und eine herrlich-heldenhafte Schönheit  
Ist ihm von Gott geschenkt,  
Nebst einem großen mannhaften Verstande,  
Und einem tüchtig-gnädigen Herzen.  
Das Auge kann ihn nicht genug bewundern,  
Eben so übertrifft sein Verstand jeden Begriff,  
Gleich der Menschlichkeit, die sein Herz beherrscht,  
Seine Festigkeit kann nichts wankend machen,  
Weder eine Freude noch irgend ein Schmerz.  
Heute feiert der Kaiser ein Heldenfest  
In seinem herrlichen Schlosse  
Bei jenem schönen Brunnen,  
Ober Wien, Wien zur Ansicht.  
Es ist das heute eine Säcular-Erinnerung  
Des Ordens, gestiftet von der großen Kaiserin

По имену Марије Тереске,  
 Што јуначка начинила знака  
 Рад мејдана код Колина града.  
 Цар на славу позива јунаке  
 Сваке врсте од све своје војске,  
 Што ће они прави гости бити.  
 Ова слава имаде свечаре,  
 То су они одбрани јунаци,  
 (И са стране осим Аустрије)  
 Који носе знака царичина;  
 Те ти кажем данас по имену  
 Све, који су око цара били:

**ОВАКО ПОСТОЈИ ДАНАС ОРДЕН МАРИЈЕ  
 ТЕРЕЗИЈЕ :**

Велики му Господар.

**Н. ц. кр. Вел. Франњо Јосип I.**

Велики Крстари.

Од год. 1809. Н. ц. к. Вис. свијетли Г. Ерихерцег Јо-  
 ван Баптист, ФМ. и Господар Драг. Рег. на броју 1.

1848. Гроф Јосип Радецки од Радеца ФМ., господар  
 Хус. Рег. на броју 5.

1850. Алфред кнез Виндишгрец, ФМ., госп. Драг. Рег.  
 на броју 7. и подгосподар Драг. Рег. Ерих. Фердинанда  
 Гешканског на броју 8.

Командери.

1813. Лавал Гроф од Нижана, ФМ., госп. Пјеш. Рег. на  
 броју 30.

1849—1850. Гроф Јосип Јелачић од Бужима, ФЦМ. и  
 госп. Пј. Рег. на броју 46. и крај. Пј. Рег. на броју 10. и 11.

Хајрих Барон од Хеса, ФЦМ., госп. Пј. Рег. на броју  
 49. и Старј. Генер. квар. Мајстер-Штаба.

Ћорђије Гроф Турн-Вале-Сасина, ФЦМ. и подгосп. Пј.  
 Рег. Прускога Принца на броју 34.

Namens Maria Theresia,  
 Die dieses Heldenzeichen stiftete,  
 Auf Anlaß des Sieges bei der Stadt Kolín.  
 Die Helden berief der Kaiser zum Feste  
 Von jeder Charge von seinem ganzen Heere,  
 Welche als geladene Gäste kommen.  
 Dieses Fest hatte aber auch seine Patronsgünstlinge.  
 Es sind dies jene ausgezeichnete Helden,  
 (Auch fremde außerhalb Oestreichs),  
 Welche der Kaiserin Orden tragen;  
 Diese nenne ich nur namentlich  
 Alle, die sich um den Kaiser befunden:

Der Status des Maria Theresien-Ordens ist gegenwärtig  
 folgender:

Großmeister.

Se. k. k. apostolische Majestät Franz Joseph I.

Großkreuze.

Vom Jahre 1809. Se. k. k. Hoheit der durchlauchtigste  
 Herr Erzherzog Johann Baptist, F. = M., Inhaber des Dragoner-  
 Regimentes Nr. 1.

1848. Graf Joseph Radezky v. Radez, F. = M., Inhaber  
 des Husaren-Regimentes Nr. 5.

1850. Alfred Fürst zu Windischgrätz, F. = M., Inhaber des  
 Dragoner-Regimentes Nr. 7 und zweiter Inhaber des Dragoner-  
 Regimentes Erbgroßherzog Ferdinand von Toskana Nr. 8.

Commandeurs.

1813. Laval Graf v. Nugent, F. = M., Inhaber des In-  
 fanterie-Regimentes Nr. 30.

1849—1850. Graf Joseph Sellaic de Buzim, F. = Z. = M.  
 und Inhaber des Infanterie-Regimentes Nr. 46 und der Grenz-  
 Infanterie-Regimenter Nr. 10 und 11.

Heinrich Freiherr v. Heß, F. = Z. = M., Inhaber des Infante-  
 rie-Regimentes Nr. 49, Chef des General-Quartiermeister-Stabes.

Georg Graf Thurn-Balle-Sassina, F. = Z. = M. und 2. In-  
 haber des Infanterie-Regimentes Prinz von Preußen Nr. 34.

Н. ц. к. Вис. Св. Г. Ерцхерцегъ Албрехт, Ген. над коњаницима и госп. Пј. Рег. на броју 44.

Фрањо Гроф од Вимпфена, ФЦМ. и госп. Пј. Рег. на броју 22.

Фрањо Гроф Шлик у Басану и Биј. Цркви, Ген. над коњаницима и госп. Хус. Рег. на броју 4.

### Ритери.

1806—1808. Карло Гроф Циваларт од Хапанкурта, Ген. над коњ. и госп. Улан. Рег. на броју 1.

Фрањо Барон од Енша, ГМ.

Жига Јосип Барон Новак ФМЛ.

1809—1810. Хајнрих Барон Сиглер од Еберсберга ГМ.

Петар Барон Пиркет од Цесенатика, ФМЛ. и подг. Тирол. Ловац. Рег. Цара Фр. Јосипа.

Манојло Барон Дитрих од Хермансберга, ФМЛ.

Лудвиг Гроф од Валмоден-Гимборн, Ген. над коњ. и госп. Оклоп. Рег. на броју 6.

Хајнрих Барон Руебер од Руебергбурга, ГМ.

1813—1814—1815. Јосо Барон Лазарић од Линдара, ГМ.

Аугуст Барон од Јецера ФМЛ.

Максимилиан Барон Филер од Брика, Мајор.

Еуген Гроф од Хаугвица, ФМЛ., господар Пј. Рег. на броју 38.

Фердо владајући земаљски Гроф у Хесен-Хомбиргу, Ген. над к.

Јован Барон од Кропфрејтера, ГМ.

Фрањо Адолф Прохаска Барон од Гвелфенбурга, Ген. над к. и госп. Пј. Рег. на броју 7.

Јован Барон Бергер од Плајса, ФЦМ., подг. Пјеш. Рег. Ерцхерцега Карла Ферд на бр. 51.

Ристо Барон од Питела, Подп.

1848—1849—1850. Хајнрих Барон од Росбаха, ФМЛ. и госп. Пј. Рег. на бр. 40.

Аугуст Барон од Ствртника, ФМЛ. и госп. Топ. Рег. на бр. 5.

Карло Ритер Горцковски од Горцкова, Ген. над коњ. и подгосп. Оплог. Рег. влаља Јована од Саке на бр. 3.

Карло Барон Смола, Пук.

Se. k. k. Hoheit der durchlauchtigste Herr Erzherzog Albrecht, General der Kavallerie und Inhaber des Infanterie-Regimentes Nr. 44.

Franz Graf v. Wimpffen, F.-Z.-M. und Inhaber des Infanterie-Regimentes Nr. 22.

Franz Graf Schlick zu Bassano und Weiskirchen, General der Kavallerie und Inhaber des Husaren-Regimentes Nr. 4.

### Ritter.

1806—1808. Carl Graf Civalart v. Happancourt, General der Kavallerie und Inhaber des Uhlanen-Regimentes Nr. 1.

Franz Freiherr v. Ensch, G.-M.

Sigmund Josef Freiherr v. Novak, F.-M.-L.

1809—1810. Heinrich Freiherr Siegler v. Eberswalb, G.-M.

Peter Freiherr Birquet v. Cesenatico, F.-M.-L. und 2. Inhaber des Tiroler Jäger-Regimentes Kaiser Franz Joseph.

Emanuel Freiherr Dietrich v. Hermannsberg, F.-M.-L.

Ludwig Graf v. Wallmoden-Gimborn, General der Kavallerie und Inhaber des Kürassier-Regimentes Nr. 6.

Heinrich Freiherr Rueber v. Ruebergburg, G.-M.

1813—1814—1815. Joseph Freiherr Lazarich von Lindaro, G.-M.

August Freiherr v. Jeyer, F.-M.-L.

Maximilian Freiherr Füller von der Brücke, Major.

Eugen Graf v. Haugwitz, F.-M.-L. und Inhaber des Infanterie-Regimentes Nr. 38.

Ferdinand, regierender Landgraf zu Hessen-Homburg, Durchlaucht, General der Kavallerie.

Johann Freiherr v. Kropfsteiner, G.-M.

Franz Adolph Prohaska, Freiherr v. Gölphenburg, General der Kavallerie und Inhaber des Infanterie-Regimentes Nr. 7.

Johann Freiherr Berger von der Pleisse, F.-Z.-M., 2. Inhaber des Infanterie-Regimentes Erzherzog Carl Ferdinand Nr. 51.

Christoph Freiherr v. Bittel, Oberstlieutenant.

1848—1849—1850. Heinrich Freiherr v. Kossbach, F.-M.-L. und Inhaber des Infanterie-Regimentes Nr. 40.

August Freiherr v. Stwrtnif, F.-M.-L. und Inhaber des Artillerie-Regimentes Nr. 5.

Carl Ritter Gorzkowski v. Gorzkow, General der Kavallerie und 2. Inhaber des Kürassier-Regimentes Johann König von Sachsen Nr. 3.

Carl Freiherr v. Smola, Oberst.

Томо Барон Цобел од Гибелштата и Дарштата, ФМЛ. и госп. Пј. Рег. на бр. 61.

Фрањо Барон Кун од Куненфелда, Пук. у Ген. квартир-мајстерштабу.

Еуген Гроф Вратислав-Неполицки од Митровице, ФМ. и подг. Ок. Рег. Цара Фр. Јосипа на бр. 1.

Едуард Гроф Клам-Галас, ФМЛ. и госп. Улан. Рег. на бр. 10.

Н. Св. Фридрих кнез у Лихтенштајну, ФМЛ. и госп. Улан. Рег. Ерцх. Карла на бр. 3.

Лудвиг Ритер од Бенедека, ФМЛ. и госп. Пјеш. Рег. на бр. 21.

Фрањо Барон Мартиних од Мартинеге, ГМ.

Карло Барон од Кулоца, ФМЛ. и госп. Пјеш. Рег. на бр. 31.

Жига Барон од Рајшаха, ФМЛ. и госп. Пјеш. Рег. на бр. 21.

Јосип Барон Мароичић од Мадоне дел Монте, ГМ.

Јосип Барон Јаблонски од Монте-Бериха, Пук.

Фрањо Гроф Шафгоче, Ген. над коњ. и подгос. Оклод. Рег. Николе Цара, на бр. 5.

Фрањо Барон од Ваиса, ГМ.

Јован Гроф. Кастиљоне, ГМ.

Карло Барон од Фелдега, Кап.

Јован Барон Фрелих од Салионце, Мај.

Фрањо Барон Мајер од Левеншверта, Пук.

Хајрих Барон од Хаусера, Пук.

Стеван Барон од Бечеј дела Волте, Подпук.

Фрањо Ритер Јон, Пук.

Хајрих Барон Штрајхер, Подпук.

Едмунд кнез Шварценберг, ФМЛ. и подгосп. Драг. Рег. Лудвига Баварског краља, на бр. 2.

Јосип Барон Мартини од Росега, ГМ.

Карло Ритер од Цејзберга ФМЛ.

Карло Барон Хартлиб од Валтора, ФЦМ. и подг. Пј. Рег. Ерцх. Жиге, на бр. 45.

Антоније Барон Чорић од Монте-Крета, ФМЛ. и подг. Пј. Рег. Адолфа Насавског Херцега, на бр. 15.

Ђорђије Барон Унукић од Арадског Града, Кап.

Балтазар Барон Симунић, ФМЛ.

Thomas Freiherr Zobel von Giebelstadt und Darstadt,  
F.=M.=L. und Inhaber des Infanterie-Regimentes Nr. 61.

Franz Freiherr Kuhn v. Kuhnenfeld, Oberst im General-  
Quartiermeisterstabe.

Eugen Graf Bratislaw = Nekolizky v. Mittrowitz, F.=M.  
und 2. Inhaber des Kürassier-Regimentes Kaiser Franz Joseph  
Nr. 1.

Eduard Graf Glam = Gallas, F.=M.=L. und Inhaber des  
Uhlanen-Regimentes Nr. 10.

Se. Durchlaucht Friedrich Fürst zu Liechtenstein, F.=M.=L.  
und Inhaber des Uhlanen-Regimentes Erzherzog Carl Nr. 3.

Ludwig Ritter v. Bedenek, F.=M.=L. und Inhaber des In-  
fanterie-Regimentes Nr. 28.

Sigmund Freiherr v. Reischach, F.=M.=L. und Inhaber des  
Infanterie-Regimentes Nr. 21.

Franz Freiherr Martinich v. Martinegg, G.=M.

Carl Freiherr v. Culoz, F.=M.=L. und Inhaber des Infan-  
terie-Regimentes Nr. 31.

Joseph Freiherr Maroicich di Madonna del Monte, G.=M.

Joseph Freiherr Jablonsky del Monte-Berico, Oberst.

Franz Graf Schaaffgotische, General der Cavallerie und  
2. Inhaber des Kürassier-Regimentes Kaiser Nicolaus von Ruß-  
land Nr. 5.

Franz Freiherr v. Weiß, G.=M.

Johann Graf Castiglione, G.=M.

Carl Freiherr v. Feldegg, Hauptmann,

Johann Freiherr Fröhlich v. Salionze, Major.

Franz Freiherr Mayer v. Löwenschwerdt, Oberst.

Heinrich Freiherr v. Hauser, Oberst.

Stefan Freiherr v. Becsey della Volta, Oberstlieutenant.

Franz Ritter v. John, Oberst.

Heinrich Freiherr v. Streicher, Oberstlieutenant.

Edmund Fürst zu Schwarzenberg, F.=M.=L. und 2. Inha-  
ber des Dragoner-Regimentes König Ludwig von Baiern Nr. 2.

Joseph Freiherr Martini v. Rosedo, G.=M.

Carl Ritter v. Zeisberg, F.=M.=L.

Carl Freiherr Hartlieb v. Wallthor, F.=Z.=M. und 2. In-  
haber des Infanterie-Regimentes Erzherzog Sigismund Nr. 45.

Anton Freiherr Esorich v. Monte-Creto, F.=M.=L. und  
2. Inhaber des Infanterie-Regimentes Herzog Adolph zu Nas-  
sau Nr. 15.

Georg Freiherr Umufic v. Aradgrad, Hauptmann.

Balthasar Freiherr v. Simunich, F.=M.=L.

- Фрањо Барон Отингер, ФМЛ. и подг. Хус. Рег. Цара  
 Фр. Јосипа на бр. 1.  
 Фердо Барон Мајерхофер од Гринбила, ФМЛ.  
 Лудвиг Барон Габленц, ГМ.  
 Јован Ритер Херце, Подпук.  
 Карло Барон Вевир, Пук.  
 Карло Барон Урбан, ГМ.  
 Леополд Гроф Коловрат-Краковски.  
 Јосип Барон Барко, ФМЛ. и подгосп. Хус. Рег. Бавар-  
 ског Принца Карла, на бр. 3.  
 Аугуст Гроф Дегенфелд-Шенбург, ФМЛ. и госп. Пјеш-  
 Рег. на бр. 36.  
 Фридрих Барон Бианки, Дужд од Казаланца, ФМЛ. и госп.  
 Пј. Рег. на бр. 55.  
 Јосип Барон Рилинг, Пук.  
 Христиан Барон Хубел од Оленга, Пук.  
 Фридрих Ритер Шакењ од Килштетена, Пук.  
 Лазар Барон Мамула, ФМЛ.  
 Јулије Гроф Бернај-Фаванкурт, ГМ.  
 Вилхелм Алберт Гроф Монтеново, ФМЛ.  
 Вилхелм Барон Калхберг, Кап.  
 Павле Барон Јурковић, Кап.  
 Адолф Барон Вилдбург, Мај.  
 Освалд Барон Шерпон од Кроненштерна, Пук.  
 Леополд Гроф Штерибург, ГМ.  
 Јован Бурић, Барон од Пурнаја, ФМЛ.  
 Карло Барон Симбшен, ФМЛ. и госп. Хус. Рег. на бр. 7.  
 Александер Гроф Менсдорф-Пуили, ГМ.  
 Херман Гроф Ностиц-Ринек, ГМ.  
 Јосип Барон Шерпон од Кроненштерна, Кап. над коњ.  
 Фрањо Ритер Хауслаб, ФМЛ. и госп. Пољ. Топ. Рег. на  
 броју 4.  
 Вилхелм Барон Раминт од Ридкирхна, ГМ.  
 Н. Св. Фрањо кнез у Лихтенштајну, ФМЛ. и госп. Хус.  
 Рег. на бр. 9.  
 Лудвиг Барон Станковић, ГМ.

Осим страњских, од наших јунака,  
 Ту не мога ни Радечки доћи,  
 Баш — јунака што сва царска војска  
 Својим оцем зове, и поштује.  
 Ту би био јунак у дружини,

- Franz Freiherr v. Ottinger, F.=M.=L. und 2. Inhaber des  
 Husaren-Regimentes Kaiser Franz Joseph Nr. 1.  
 Ferdinand Freiherr Mayerhofer v. Grünbühl, F.=M.=L.  
 Ludwig Freiherr v. Gablenz, G.=M.  
 Johann Ritter v. Herle, Oberstlieutenant.  
 Carl Freiherr von Bever, Oberst.  
 Carl Freiherr v. Urban, G.=M.  
 Leopold Graf Kolowrat-Krakowski.  
 Joseph Freiherr v. Barco, F.=M.=L. und 2. Inhaber des  
 Husaren-Regimentes Prinz Carl v. Baiern Nr. 3.  
 August Graf Degenfeld-Schönburg, F.=M.=L. und Inhaber  
 des Infanterie-Regimentes Nr. 36.  
 Friedrich Freiherr v. Bianchi, Duca di Casalanza, F.=M.=L.  
 und Inhaber des Infanterie-Regimentes Nr. 55.  
 Joseph Freiherr v. Küling, Oberst.  
 Christian Freiherr Hubel v. Olengo, Oberst  
 Friedrich Ritter Backens v. Kielstädten, Oberst.  
 Lazarus Freiherr v. Mamula, F.=M.=L.  
 Julius Graf Bernay-Javancourt, G.=M.  
 Wilhelm Freiherr v. Kalchberg, Hauptmann.  
 Paul Freiherr v. Jurkovic, Hauptmann.  
 Wilhelm Albert Graf Montenuovo, F.=M.=L.  
 Adolph Freiherr v. Wildburg, Major.  
 Oswald Freiherr Scherpon v. Kronenstern, Oberst.  
 Leopold Graf Sternberg, G.=M.  
 Johann Burits Freiherr v. Bournay, F.=M.=L.  
 Carl Freiherr v. Simbschen, F.=M.=L. und Inhaber des  
 Husaren-Regimentes Nr. 7.  
 Alexander Graf Mensdorff-Pouilly, G.=M.  
 Hermann Graf Nostiz-Niend, G.=M.  
 Joseph Freiherr Scherpon v. Kronenstern, Rittmeister.  
 Franz Ritter v. Hauslab, F.=M.=L. und Inhaber des Feld-  
 Artillerie-Regimentes Nr. 4.  
 Wilhelm Freiherr Ramming v. Niedkirchen, G.=M.  
 Se. Durchlaucht Franz Fürst zu Liechtenstein, F.=M.=L. und  
 Inhaber des Husaren-Regimentes Nr. 9.  
 Ludwig Freiherr v. Sztankovits, G.=M.

Mit Ausnahme der Fremden, auch von unsern Helden  
 fehlte und kam nicht Radetzky,  
 Der Oberheld, den die ganze kaiserliche Armee  
 Vater nennt, und als solchen ehrt.  
 In dieser Gesellschaft wäre auch der Held,

Да не пође рано са свијета,  
 Из Србије и Книћанин Стево.  
 Светковину господску и сјајну  
 Цар је млади собом зачинио,  
 Како круну алем камен драги  
 Кад обасја, и јасност јој даде,  
 Те на себе сваки поглед вуче.  
 И званице што су око цара,  
 И незвана што свијета дође,  
 Тек да види славу стогодишњу,  
 (За жељом се отисла свјетина  
 Побацивши бригу и послове,  
 По готову Беч је опустјео,)  
 Све у цара очи обрнуло,  
 Ослушкује да му ријеч чује,  
 Јера знаде, да свака ваљаде.

Цар је славу отворио царски:

Најприје су стали на молитву,  
 Хвалу Богу на милости дали,  
 За напретка сретна молећи се.  
 Тадај чини шенлук из топова  
 Са бедема око Бечког града,  
 И парадном војском и музиком  
 Све од Беча до летњег дворца  
 Код Лијепог на гласу Бунара,  
 Све званице спроводивши царски,  
 Нека држи спомен сто година.  
 Прије но ће благовати поћи,  
 Цар званице разумљује своје,  
 Нек свјецбају и нека запамте,  
 Те оваку ријеч бесјеђаше:

„О званице моје одабране!

„Почујте ме, да вам редом кажем,

„Што је прије сто година било,

„Кад су Пруси с нашим старијима

„Бој чинили за седам година,

Wäre er nicht zu früh von dieser Welt geschieden,  
 Aus Serbien der Stefan Knitjanin.  
 Dieses herrliche und glänzende Feierfest  
 Hat der Kaiser mit seiner Persönlichkeit geziert,  
 So wie eine Krone der edle Diamant,  
 Sie erleuchtend und ihr den Glanz gebend,  
 Und dadurch jeden Blick auf sich ziehend.  
 Die eingeladene Umgebung des Kaisers,  
 Und auch jene, die ungeladen dahin kamen,  
 Nur um diese Säcularfeier zu sehen,  
 (Der Neugierde folgten die Menschen,  
 Allen Kummer sonst und Geschäft vergessend,  
 Nicht fehlte viel, daß Wien blieb menschenleer,  
 Hatten nur für den Kaiser sie Augen,  
 Horchend, daß kein seiner Worte ungehört blieb,  
 Sie wußten es, ein jedes war tüchtig.

Kaiserlich hat der Kaiser diese Feier eröffnet:

Vorerst ging man zum Gebet,  
 Gott für seine Gnade dankend,  
 Und betend um glückliche Zukunft.  
 Dann war mit Kanonensalven gefeiert  
 Von den die Stadt Wien umgebenden Wällen,  
 Von in Parade ausgerückter Miliz und Musiker  
 Von Wien bis zum Lustschlosse,  
 Dem berühmten Schönbrunn,  
 Wurden alle Gäste kaiserlich geleitet,  
 Auf daß das Andenken daran hundert Jahre währe.  
 Bevor man zu tafeln anfing,  
 Verständigte der Kaiser seine Gäste,  
 Sie sollen inne werden, und sich es merken,  
 Daher sprach er folgende Worte:  
 „Meine auserwählten Gäste!  
 „Hört mich an, ich werde euch Alles (nach der Reihe) sagen,  
 „Was sich vor hundert Jahren ereignet hat,  
 „Als die Preußen mit unsern Ahnen  
 „Den siebenjährigen Krieg führten,

„За времена велике царице  
 „По имену Марије Тереске,  
 „(Што прамајка моме оцу била,)  
 „Пруски краљ је силан Мирко\*) био,  
 „На свакога хала насрташе,  
 „А царици не даваше мира;  
 „Јуначки га понос заносио.  
 „Женска страна царица је била,  
 „Али памет имађаше мудру,  
 „Што ријетко има у мушкога,  
 „Те биједу славно побиједи.  
 „У нашој се Ческој подесило,  
 „(Е до Прага Пруси прејурили,)  
 „Код Колина, гђе се сломи сила  
 „Пруском краљу, и слава потавње.  
 „Овако се онђе догодило:

## Бој на Колипу у Ческој

6/17 Липња 1757 године.

„Принц Драгутин ситну књигу пише  
 „У Златноме Прагу бијеломе,  
 „Књигу прати по лаку улаку  
 „До столице, до бијела Беча,  
 „А на руке својој госпоштини **5**  
 „Терезији царици Марији,  
 „У књизи се тугује војвода:  
 „„О царице, царевини главо!  
 „„Да л' ми јада јоште чула ниси,  
 „„Да л' ми више помоћи не можеш?  
 „„Кад но од куд помоћи ми нема. **10**  
 „„Знаш ли госпо, знаш ли земљи майко,  
 „„Како су ме Пруси узаптили,  
 „„Ја како ли опасали града,

\*) Фридрих.

„Während der Regierungszeit der großen Kaiserin  
 „Namens Maria Theresia  
 „(Die meines Vaters Urgroßmutter war,)  
 „Preußens König war der große Friedrich,  
 „Dieser Freche ging auf Jeden los,  
 „Und der Kaiserin gab er keine Ruhe;  
 „Der Heldenstolz hatte ihn bethört.  
 „Die Kaiserin war nur ein Weib,  
 „Sie hatte aber eine fluge Vernunft,  
 „Die selten solche ein Mann hat,  
 „Hiemit hat sie die Gefahr löblich überwunden.  
 „In unserm Böhmen hat sich dies zugetragen,  
 „(Weil die Preußen bis Prag vorgeedrungen,)  
 „Bei Kolin, wo die Macht gebrochen wurde  
 „Preußenkönigs, und seine Ruhe verdunkelt  
 „Dies geschah wie folgt:

## Schlacht bei Kolin in Böhmen

den 6/17. Juni im J. 1757.

„Der Prinz Karl schrieb einen niedlichen Brief  
 „In dem weißen — Goldenen — Prag,  
 „Den Brief schickt er durch einen leichtfüßigen Kurier  
 „In die Residenz nach Wien,  
 „Zu Händen seiner Gebietherin  
 „Der Kaiserin Maria Theresia,  
 „In dem Schreiben klagte der Feldherr:  
 „„O Kaiserin, Oberhaupt des Kaiserreichs!  
 „„Hast Du mein Leiden noch nicht bis nun vernommen,  
 „„Oder kannst Du mir nicht mehr helfen?  
 „„Als mir von nirgendsher Hilfe zukömmt.  
 „„Weißt Du es, Gebietherin, weißt Du es, Landesmutter,  
 „„Wie mich die Preußen eingezwängt haben,  
 „„Und wie sie die Festung umlagerten,

5

10

- „„Како ли га бију из топова, 15  
 „„Та не могу ока отворити.  
 „„Войници су мени потавњели,  
 „„Витезови изишли из лика,  
 „„Од умора и страхоте тешке.  
 „„По готову малакрасмо, госпо, 20  
 „„Бој бијући вазда без престанка.  
 „„Краљ је Мирко од земље Прусије  
 „„Главом својом, а пред својом војском,  
 „„Јуришао на твојега града,  
 „„На Златнога Прага поносита. 25  
 „„Твоја га је дочекала војска  
 „„Како треба и ваља јуначки,  
 „„Нек се чуди мејданција стари,  
 „„Нек се чуди, и нека се мучи  
 „„Како никад још доселе није. 30  
 „„Педесет је и пет бољемеза,  
 „„Осим мањих и ситних топова,  
 „„Тукло града и ноћу и дневи,  
 „„Да не чује нико ријеч своју,  
 „„Нити види кога према себи 35  
 „„Од велике пуцњаве и таме,  
 „„Од велика зора и злопате.  
 „„Мухасера није мука мала,  
 „„И кад боја на бедему не ма,  
 „„Некмол вазда у огњу жестоку 40  
 „„Без измјене крвав бој бијући.  
 „„Би ти пукло срце у грудима,  
 „„Да нам видишъ јаде и невољу,  
 „„Када рикну бољемези стари,  
 „„Кад кумбаре скоче и лубарде, 45  
 „„Димови се дигну на колаче,  
 „„„Кроза њ пламен до облака суче,  
 „„„Усијана полете ђулета, —  
 „„„Дрмају се куле и бедеми,  
 „„„Црна земља миче с' под погама, 50

- „„Wie sie dieselbe mit Kanonen beschießen  
 „„Ich darf mit keinem Auge ausblicken.  
 „„Meine Mannschaft ist finstern Gesichtes,  
 „„Die Krieger sind mir durch Verklärung unkenntlich,  
 „„Vor Ermüdung und dem schweren Schauder.  
 „„Gar bald müden wir ab, Gebietherin,  
 „„Den Kampf kämpfend stets ohne Unterbrechung.  
 „„Friedrich, der König von Preußen,  
 „„Hat persönlich an der Spitze seiner Truppen  
 „„Deine Festung bestürmet,  
 „„Das stolze, Goldene Prag.  
 „„Deine Krieger haben ihn empfangen,  
 „„Wie es sich gehört, und nöthig war, heldenhast,  
 „„Auf daß es den alten Sieger Wunder nähme,  
 „„Wunder nähme, und ihm zur Pein werde,  
 „„Wie es ihm bis nun noch nie wiederfuhr.  
 „„Fünfundfünfzig schwere Feldgeschütze,  
 „„Ungerechnet geringere und kleine Kaliber,  
 „„Haben Tag und Nacht die Festung beschossen,  
 „„Niemand konnte sein eigen Wort hören,  
 „„Auch konnte man Niemand in der Nähe sehen  
 „„Vor großem Brüllen und Dunkelheit,  
 „„Vor großer Anstrengung und Gefährdung.  
 „„Belagertsein ist keine geringe Qual  
 „„Auch ohne allen Kampf auf den Wällen,  
 „„So eben im steten sengenden Feuer  
 „„Ohne Ablösung bekämpfen wir den blutigen Kampf.  
 „„Das Herz würde Dir in der Brust bersten,  
 „„Sähest Du unser Glend und die schwere Noth,  
 „„Wenn die alten schweren Geschütze ausbrüllen,  
 „„Und die Bomben den Mörsern entspringen,  
 „„Die Rauchsäulen kräuselnd sich erheben,  
 „„Durch welche die Flamme bis an die Wolken schlägt,  
 „„Und die glühenden Kugeln daher fliegen, —  
 „„Erzittern die Wälle und feste Gebäude,  
 „„Die schwarze Erde wankt unter den Füßen,

„„„Колѣба се Молдава ријека,  
 „„„Е се земља изъ темеља тресе;  
 „„„Но ђулета и руше и пале,  
 „„„На бедему отвориће врата,  
 „„„Засуће нас клетим лубардама **55**  
 „„„На крваву од града гаришту,  
 „„„Ако помоћ на брзо не дође.  
 „Кад царици мучна књига дође,  
 „И кад види, шта се у њој пише,  
 „Врло јој се ражалоило било, **60**  
 „Са сузама књигу доучила.  
 „Код ње су се биле придесиле  
 „Поглавице од њезине земље.  
 „За муку је свјема било љуту,  
 „Но господа и смјерна и мудра **65**  
 „Чека ријеч од царице своје,  
 „Хоће ли се она тувовати,  
 „Може бити окарати кога,  
 „Нешто може и заповједити.  
 „Но царица погледује редом, **70**  
 „Докле оком до Дауна дође,  
 „До Дауна и до Надаждиа,  
 „Што јој војсци ђенерали били,  
 „И што су јој били поуздани,  
 „Када дође до невоље црне, **75**  
 „И кад ваља мријет' на мејдану,  
 „„„Кроз сузе је 'вако бесједила:  
 „„„Ова ј' књига из Златнога Прага  
 „„„Од Лотринског принца Драгутина  
 „„„Што је глава од тамошње војске, **80**  
 „„„Што му чува, што ми брани града,  
 „„„На срамоту да нам не пропадне  
 „„„Без јуначка боја и обране.  
 „„„Чујете ли, моје вјерне слуге!  
 „„„Чујете ли, моје ђенерали! **85**  
 „„„Овако ми књига ова каже:

- „„Wellen werfend wirbelt der Fluß Moldau,  
 „„Weil die Erde aus Grundvesten gerückt wird;  
 „„Die Kugeln zerstören und sengen,  
 „„In den Wällen werden sie Breschen öffnen,  
 „„Wir werden mit Bomben beschüttet 55  
 „„Auf der blutigen Festungs-Brandstätte,  
 „„Wenn Hilfe nicht bald zukommt.  
 „„Als der Jammerbrief die Kaiserin erreicht,  
 „„Und sie ersah, was darin geschrieben,  
 „„Es hat sie sehr mit Schmerz erfüllt 60  
 „„Mit Thränen hat sie den Brief gar gelesen.  
 „„Bei ihr waren gerade anwesend  
 „„Die Oberhäupter von ihren Landen.  
 „„Von schmerzlicher Pein waren sie ergriffen,  
 „„Doch waren die Herren sittlich und klug 65  
 „„Sie erwarteten eine Anrede von der Kaiserin,  
 „„Ob sie ihnen etwas klagen wird,  
 „„Oder ob Jemanden auch schelten,  
 „„Dann konnte sie auch Aufträge geben.  
 „„Die Kaiserin sah Alle nach der Reihe an, 70  
 „„Bis ihr Blick den Daun erreicht,  
 „„Den Daun und den Radaschdy.  
 „„Die als Generäle in der Armee dienten,  
 „„Auf die sie sich verlassen konnte,  
 „„Kam sie in eine trübe Verlegenheit, 75  
 „„Und kam es darauf an, auf dem Schlachtfelde zu sterben,  
 „„Durch die Thränen hat sie so gesprochen:  
 „„Dieses Schreiben ist von Prag gekommen,  
 „„Von dem Prinzen Carl von Lothringen,  
 „„Der als Feldherr jener Armee vorsteht, 80  
 „„Welche die Festung bewacht und schützt,  
 „„Daß sie zu unsrer Beschämung nicht verloren gehe  
 „„Ohne Heldenkampf und Vertheidigung.  
 „„Hört zu, meine treuen Diener!  
 „„Hört zu, meine Generäle! 85  
 „„Das sagt mir dieses Schreiben:

„„О царице, царевиши главо!  
 „„Да л' ми јада јоште чула ниси,  
 „„Да л' ми више помоћи не можеш?  
 „„Кад во од куд помоћи ми нема. **90**  
 „„Знаш ли госпо, знаш ли земљи майко,  
 „„Како су ме Пруси узантили,  
 „„Ја како ли опасали града,  
 „„Како ли га бију из топова  
 „„Та немогу ова отворити; **95**  
 „„Војници су мени потавњели,  
 „„Витезови изишли из лика,  
 „„Од умора и страхоте тешке;  
 „„По готову малаксасмо, госпо,  
 „„Бој бијући вазда без престанка. **100**  
 „„Краљ је Мирко од земље Прусије  
 „„Главом својом, а пред својом војском,  
 „„Јуришао на твојега града,  
 „„На Златнога Прага поносите;  
 „„А твоја га дочекала војска **105**  
 „„Како треба и ваља јуначки,  
 „„Нек се чуди мејданџија стари,  
 „„Нек се чуди, и нека се мучи  
 „„Како никад још доселе није,  
 „„Педесет је и пет бољемеза, **110**  
 „„Осим маљих и ситних топова,  
 „„Тукло града и ноћи и дневи,  
 „„Да не чује нико ријеч своју,  
 „„Нити види кога према себи  
 „„Од велике пуцњаве и таме, **115**  
 „„Од велика зора и злопате.  
 „„Мухасера није мука мала  
 „„И кад боје на бедему не ма,  
 „„Некмол вазда у огњу жестоку  
 „„Без измјене крвав бој бијући. **120**  
 „„Би ти пукло срце у грудима,  
 „„Да нам видиш једе и невољу,

- „„O Kaiserin, Oberhaupt des Kaiserreichs!  
 „„Hast Du mein Leiden bis nun noch nicht vernommen,  
 „„Oder, kannst Du mir nicht mehr helfen?  
 „„Als mir von nirgends her Hilfe zukommt. 90  
 „„Weißt Du es, Gebietherin, weißt Du es, Landesmutter,  
 „„Wie mich die Preußen eingezwängt haben,  
 „„Und wie sie die Festung umlagerten,  
 „„Wie sie dieselbe mit Kanonen beschießen,  
 „„Ich darf mit keinem Auge ausblicken; 95  
 „„Meine Mannschaft ist finstern Gesichts,  
 „„Die Krieger sind mir verklärt, unkenntlich,  
 „„Vor Ermüdung und dem schweren Schauder;  
 „„Bald gar müden wir ab, Gebietherin,  
 „„Den Kampf kämpfend stets ohne Unterbrechung. 100  
 „„Friedrich, der König von Preußen  
 „„Hat persönlich an der Spitze seiner Truppen  
 „„Deine Festung bestürmt,  
 „„Das stolze, Goldene Prag.  
 „„Deine Krieger haben ihn empfangen, 105  
 „„Wie es sich gehört und nöthig war, heldenhaft,  
 „„Auf daß es den alten Sieger Wunder nähme,  
 „„Wunder nähme und ihm zur Pein werde,  
 „„Wie es ihm bis nun noch nie wiederfuhr.  
 „„Fünfundfünfzig schwere Feldgeschütze, 110  
 „„Ungerechnet geringere und kleine Kaliber,  
 „„Haben Tag und Nacht die Festung beschossen,  
 „„Niemand konnte sein eigen Wort hören,  
 „„Auch konnte man Niemand in der Nähe sehen,  
 „„Vor großem Brüllen und Dunkelheit, 115  
 „„Vor großer Anstrengung und Gefährdung.  
 „„Belagertsein ist keine geringe Qual  
 „„Auch ohne den Kampf auf den Wällen,  
 „„So aber in stetem sengendem Feuer  
 „„Ohne Ablösung bekämpfen wir den blutigen Kampf. 120  
 „„Das Herz würde Dir in der Brust bersten,  
 „„Sähest Du unser Glend und die schwere Noth,

- ....Када рикну баљемези стари,  
 ....Кад кумбаре скоче и лубарде,  
 ....Димови се дигну на колаче, **125**  
 008 ....Кроза њ пламен до облака суче,  
 ....Усијана полете ђулета,  
 ....Дрмају се куле и бедеми,  
 ....Црна земља миче с' под ногама,  
 ....Колеба се Молдава ријека, **130**  
 009 ....Е се земља из темеља тресе;  
 ....Но ђулета и руше и пале,  
 ....На бедему отвориће врата,  
 ....Засуће нас клетим лубардама  
 ....На крваву од града гаришту, **135**  
 001 ....Ако помоћ на брзо не дође. —  
 ....Ну невоље муке и биједе!  
 ....Није мени сад стало за градом,  
 ....Но за војском, што ми држи града,  
 ....И народом, што у њему стани, **140**  
 001 ....Што га диже, и што га подиже;  
 ....Па на моју жалост превелику,  
 ....Да ми вјерни сад пропадно листом.  
 ....Ја сам свјема поједнако мајка  
 ....И пред Богом и пред свим свијетом, **145**  
 011 ....Па осјећам и собом премишљам:  
 ....Да је ласно саградити града,  
 ....Но без Бога мртво не оживље,  
 ....Гријешни смо пак сад чуда не ма.  
 ....Ваља ће се нама постарати, **150**  
 011 ....Душманину да сад доскочимо.  
 ....О Дауне, моја вјерна слуго!  
 ....Даћу теби моју пјешадију,  
 ....Надаждиу силну катанију,  
 ....Уз оба ће поћи Крајишници, **155**  
 021 ....Пред њима су њине человође,  
 ....Што су вични боју и мејдану  
 ....Од малоће, на Граници, своје

„„ Wenn die alten schweren Geschütze aufbrüllen,  
 „„ Und die Bomben den Mörsern entspringen,  
 „„ Die Rauchsäulen kräuselnd sich erheben, 125  
 „„ Durch welche die Flamme bis an die Wolken schlägt,  
 „„ Und die glühenden Kugeln daher fliegen,  
 „„ Erzittern die Wälle und feste Gebäude,  
 „„ Die schwarze Erde wankt unter den Füßen,  
 „„ Wellen werfend wirbelt der Fluß Moldau 130  
 „„ Weil die Erde aus Grundfesten gerückt wird;  
 „„ Die Kugeln zerstören und sengen,  
 „„ In den Wällen werden sie Breschen öffnen,  
 „„ Wir werden mit Bomben beschüttet  
 „„ Auf der bebluteten Festungs-Brandstätte, 135  
 „„ Wenn die Hilfe nicht bald zukömmt. —  
 „„ Das ist eine schwere Noth, Pein und Gefahr,  
 „„ Es ist mir nun nicht so an der Festung gelegen,  
 „„ Wie an der Mannschafft, die die Festung vertheidigt,  
 „„ Und an der Bevölkerung, die dort haust, 140  
 „„ Die an der Festung gearbeitet, und sie auch aufgebaut  
 „„ Und nun sollen sie zu meinem großen Leidwesen  
 „„ So mir getreu, insgesammt zu Grunde gehn.  
 „„ Ich bin gleich Allen Mutter  
 „„ So vor Gott, wie vor der ganzen Welt, 145  
 „„ Daher fühle ich nun und überlege:  
 „„ Ein Leichtes ist's eine Festung zu bauen,  
 „„ Aber eine Leiche kann nur durch Gott wieder aufleben,  
 „„ Wir sind sündig, nun geschehen keine Wunder.  
 „„ Es ist nöthig, daß wir trachten 150  
 „„ Dem Todfeinde auf die Zehen zu treten.  
 „„ O du Daun, mein getreuer Diener!  
 „„ Ich werde dir mein Fußvolk geben,  
 „„ Dem Madaschdy, die Reiter, Husaren,  
 „„ Mit euch ziehen auch die Grenzer, 155  
 „„ Diesen stehen eigene Hauptleute vor,  
 „„ Die schon geschickt sind in Schlachten und auf dem Kampfsplatze  
 „„ Schon von klein auf in ihrer Heimath

- „„„Четујући по Крајини љутој.  
 „„„Пу гледајте, да сад одржите **160**  
 „„„Царевини снагу и поштење.  
 „„„Нек се види, и приповиједа,  
 „„„Да назадни ни смо ни у чему. —  
 „А то слуша господа од царства  
 „И слушаше оба ђенерала, **165**  
 „Царици се својој поклањаше;  
 „Но приђоше до два ђенерала,  
 „Те јуначку ријеч говорише:  
 „„„Сјајна круно, госпођо земаљска!  
 „„„Ко се грије, дима напуши се, **170**  
 „„„Ко се слави муке намучи се  
 „„„Олакшици не чуди се нико.  
 „„„Жао нам је, што тугујеш тешко,  
 „„„Жао нам је и Златнога Прага,  
 „„„Срце пуца за браћом у њему **175**  
 „„„Са онаке страшне мухасере.  
 „„„Но што више порушила града  
 „„„Наша војска брани, и не да га,  
 „„„То ће већу пошту учинити  
 „„„Теби, госпо, и јунаштву своме. **180**  
 „„„У Херцегу Бреверну је снага  
 „„„Краља Мирка и његове војске,  
 „„„Ако Бог да, те га подесимо  
 „„„На висини према Крчегову,  
 „„„Ил' у равни према Боршичаним' **185**  
 „„„Можемо га онђе потиснути,  
 „„„Можемо га и сломити, госпо,  
 „„„Златнога ти Прага избавити,  
 „„„Краљу Мирку измаћи мејдана,  
 „„„Зла му брука на покоње била! — **190**  
 „„„Мило било госпођи царици,  
 „„„Разговори с', и разрадовасе,  
 „„„Власт им даје, сретна жели пута:  
 „„„Ето војске и сретно вам било,

- „„ Abtrünnige verfolgend an den blütgeträukten Grenzlinien.  
 „„ Trachtet nun, daß aufrecht erhaltet  
 160  
 „ Die Macht und Ehre des Kaiserreichs.  
 „„ Auf daß man sehe und erzähle,  
 „„ Daß wir in keiner Beziehung zurück sind. —  
 „ Dies hörten die Häuptlinge vom Kaiserreich,  
 „ Auch hörten es die beiden Generäle,  
 165  
 „ Alle verbeugten sich vor der Kaiserin,  
 „ Die beiden Generäle traten hinzu,  
 „ Und nahmen als Helden das Wort auf:  
 „„ Lichte Krone, du Landesherrin!  
 „„ Der sich wärmt, muß vom Rauch angeraucht werden,  
 170  
 „„ Der gepriesene muß von Leiden gequält worden sein,  
 „„ Nie wird etwas Leichtes bewundert.  
 „„ Es schmerzen uns deine schweren Leiden,  
 „„ Auch thut es uns um das — Goldene — Prag leid,  
 „„ Um unsre Kameraden bluten unsre Herzen  
 175  
 „„ Ob der furchtbaren Belagerung.  
 „„ Doch je schwerer die beschädigte Festung  
 „„ Unsre Armee vertheidigt, und übergibt sie nicht,  
 „„ Dadurch wird eine größere Ehre bereitet  
 „„ Dir, Gebietherin, und ihrem Heldenthum. 180  
 „„ Der Herzog von Brevern hat die Hauptmacht  
 „„ Von der Armee des Königs Friedrich,  
 „„ Will es Gott, wir treffen ihn an  
 „„ Auf den Höhen von Krzegow,  
 185  
 „„ Oder in der Ebene bei Borsziczani,  
 „„ Dort können wir ihn verdrängen,  
 „„ Dort können wir ihn schlagen, Gebietherin,  
 „„ Und dadurch auch das Prag entsetzen,  
 „„ Dem König Friedrich den Sieg entreißen,  
 „„ Daß ihm grobe Beschämung zur Folge werde. — 190  
 „ Dies war der Frau Kaiserin lieb,  
 „ Redseliger und frohen Muthes war sie,  
 „ Sie gab beiden die Erlaubniß dazu, glückliche Reise wünschend:  
 „„ Da habt die Armee, sei Glück mit euch,

„„„Пођ'те с Богом у сто добрих часа, 195  
 „„„Осветљајте образ на мејдану  
 „„„Кол'ко мени, толико и себи. —  
 „Дигоше се до два ђенерала,  
 „Подигоше огњевите војске,  
 „Иду, ишту душманина свога, 200  
 „И нашли га, како и мислили.  
 „Царичина устани се војска  
 „По Колинским равним висипама,  
 „Десно крило према Крчегову,  
 „А лијево према Боршичаним; 205  
 „Надажди је десно с катанама,  
 „А до њега силни Крајишници.  
 „Свега царске ту је било војске  
 „За педесет и двије тисуће.  
 „Кад то зачу од Прусије краље, 210  
 „(Што се прича и приповиједа,  
 „Оно доба да такога не ма  
 „На јунаштву, вјештини војничкој,  
 „Јесте јунак и мисли јуначки:  
 „Крајишници и катане ту су, 215  
 „Мучан биће и крвави мејдан,  
 „Царица је језгро своје војске  
 „Подигнула, и пратила на ме;  
 „Сад ми ваља мејдан одржати,  
 „На видику показат' свијету 220  
 „Ја како се војује и туче.  
 „Јако ми је у се поуздање,  
 „Главом ваља м' на душмане поћи,  
 „Собом своју охрабрити војску,  
 „Пак ће бити славе и мејдана; 225  
 „Стара слава још синуће жешће.  
 „Како мисли, тако и премисли,  
 „Што науми, оно и учини.  
 „Диже војске шездесет тисућа,  
 „Јер је тако увардао био, 230

- „Zieht ab mit Gott, hundertfächlich günstig,  
 „Bereitet eine glänzende Ehre auf dem Schlachtfelde  
 „So mir, wie euch selbst. — 195  
 „Dann erhoben sich die beiden Generale zur Reise,  
 „Mitnehmend die feurigen Truppen,  
 „Im Marsche forschend nach dem Todfeind 200  
 „Den sie auch fanden, wo sie ihn vermutheten.  
 „Die Kaiserlichen lagerten  
 „Auf Kolins Hochebenen,  
 „Der rechte Flügel angesichts Arczegow,  
 „Der linke angesichts Borschiczani; 205  
 „Rechts daran war Nadaschdy mit Husaren,  
 „Ihm zunächst die kräftigen Grenzer.  
 „Die Zahl der gesammten kaiserlichen Truppen  
 „Belief sich auf fünfzig und zwei Tausend.  
 „Als der Preußenkönig dies inne geworden, 210  
 „(Von dem gesagt und erzählt wird,  
 „Daß zu jener Zeit ihm Niemand gleich  
 „Hinsichtlich der Tapferkeit und Kriegskunst,  
 „Der ein Held, von heroischen Gedanken heimgesucht:  
 „Die Grenzer und die Husaren sind hier, 215  
 „Es wird einen schweren und blutigen Kampf geben,  
 „Die Kaiserin hat ihre Kerntruppen  
 „Erhoben, und gegen mich gesendet;  
 „Nun muß ich den Kampfplatz behaupten,  
 „Und angesichts der Welt zeigen 220  
 „Wie man die Schlacht leitet, und schlägt.  
 „Ich kann mich fest auf mich verlassen;  
 „Persönlich soll ich gegen die Todfeinde ziehen,  
 „Durch mich bekommen meine Truppen größeren Muth,  
 „Die Folge davon wird Sieg und Ruhm sein; 225  
 „Der alte Ruhm wird noch hehrer glänzen.  
 „Wie gedacht, so überlegt,  
 „Was gesonnen zu thun, hat er gethan.  
 „Er nahm sechzig Tausend Krieger,  
 „Weil er überzeugt war, 230

„Да имаде у царице војске.

„Кад истура војску у параду,

„Овако је јунак бесједио :

„„О јунаци, дјецо моја драга!

„„Доселе смо војевали славно, **235**

„„И јуначко име задобили.

„„Мејдана смо пуно однијели,

„„Све се клања, и све се поклања

„„Нашој слави, и нашем јунаштву,

„„Осим једне царице од Беча, **240**

„„Женска страна препасти се не да,

„„А јунаштво наше не хесапи,

„„Како да нас није на свијету.

„„Не да госпа никоме преда се,

„„Мисли, може нама одољети. **245**

„„Најжешћу је саставила војску,

„„Крајишнике рођене јунаке,

„„И катане убојице љуте,

„„Што никада успрегнути не ће,

„„А некмоли плећа показати, **250**

„„Они гину с чела и прсију.

„„Лоша није надјачати тешко,

„„Јунака је мучно надјуначит',

„„Што му прече од главе јунаштво.

„„На број нам је војска поједнако, **255**

„„Ка' и они и ми смо јунаци,

„„Но вјештији боју и вичнији,

„„Јер смо више оди'јели мејдана.

„„И с мене сте данас напреднији,

„„Главом својом пред вама ћу бити **260**

„„Дијелити и ватру и славу.

„„Само са мнош, по мојој ријечи

„„Да сте Пруси покажите данас,

„„Прегазите царичину војску,

„„Прегазите, пак је бастииште, **265**

„„Остаће вам слава до вијека. —

„Daß die Kaiserlichen auch so viel zählten,  
 „Als er seine Truppen in Parade aufstellen ließ,  
 „So hat der Held zu ihnen gesprochen:  
 „„Ihr Krieger, meine lieben Kinder!  
 „„Bis nun haben wir rühmlich den Krieg geführt, 235  
 „„Und dadurch den Heldennamen uns errungen.  
 „„Wir haben viele Siege erfochten,  
 „„Alles beugt sich, Alles schmeichelt  
 „„Unserm Ruhme und unserm Heldenthume,  
 „„Mit Ausnahme der einzigen Kaiserin von Wien, 240  
 „„Sie, ein Weib, ließ sich nicht einschüchtern,  
 „„Beachtet unser Heldenthum nicht,  
 „„Als wären wir gar nicht auf der Welt.  
 „„Sie läßt Niemanden den Vorrang,  
 „„Nun denkt sie, sie kann uns widerstehen. 245  
 „„Die feurigsten Truppen hat sie zusammengebracht,  
 „„Die Grenzer, die gebornen Helden,  
 „„Und die Husaren, die schlimmen Schläger,  
 „„Die nie weichen wollen,  
 „„Weit weniger den Rücken kehren, 250  
 „„Sie fallen vor die Stirn oder in die Brust getroffen.  
 „„Es ist nicht schwer den Schwachen zu überwältigen,  
 „„Peinliche Aufgabe ist es, einen Helden zu überwinden,  
 „„Dem theurer sein Heldenruhm, denn Leben ist.  
 „„Gleich an der Zahl sind nun unsre Heere, 255  
 „„Sowie jene, sind wir auch Helden,  
 „„Aber geschickter und kriegsgeübter,  
 „„Indem wir auch mehrere Siege erfochten.  
 „„Durch mich seid ihr auch im Vortheil,  
 „„Denn ich werde euch persönlich anführen, 260  
 „„Das Feuer und den Ruhm mit euch theilend.  
 „„Nur mir nach, nach meiner Weisung  
 „„Zeugt heute, daß ihr Preußen seid,  
 „„Zertretet das Heer der Kaiserin,  
 „„Zertretet es, und vernichtet es, 265  
 „„Euch blüht ewig der Ruhm. —

- „Јуначка је та краљева војска,  
 „Погинуће уза свога краља  
 „И без њега, за његову хвалу,  
 „А мејдана оставити не ће; 270  
 „Тешко чека га с' удари данас  
 „Са хваљеном царичином војском  
 „По ријечи поуздана краља.  
 „Гледали су царски ђенерали  
 „На дурбине, од шатора свога, 275  
 „Како Пруска наврста се војска  
 „Виде, хоће ударит' се брзо,  
 „Те свак својој заказује војсци:  
 „„Браћо моја, и дружино моја!  
 „„Ви сте боја пожељели давно, 280  
 „„Међу собом вазда говорили:  
 „„Да б' вољели, да се удесите  
 „„Са Мирковом гласовитом војском,  
 „„Него да вас ко обаспе златом.  
 „„Сад ће вам се жеља испунити. 285  
 „„Покажите краљу и војсци му,  
 „„Да сте пород мејданџија старих.  
 „„Помислите на старије ваше,  
 „„Како силу преломише Турску,  
 „„И сатрше силне Јењичаре, 290  
 „„И на Сенти и код Бијограда,  
 „„'нако ваља гинут' и држат' се.  
 „„Помислите и на омлађину,  
 „„Што се на вас угледати мора.  
 „„Срамота је бити пријекоран, 295  
 „„Назвати се војник страшивицом.  
 „„Царичина ми смо данас војска,  
 „„(Башка ј' царство, а башка краљевство,) 300  
 „„Што се свуда по свијету хвали,  
 „„Е држимо по сриједи царство  
 „„Измеђ Пруса и измеђ Турака,  
 „„Како да их и није под сунцем,

- „Ein Heldenheer war die königliche Armee,  
 „In seiner Anwesenheit stirbt sie,  
 „Auch ist er abwesend, für dessen Belobung,  
 „Und weicht nicht von Kampfsplatz zurück; 270  
 „Sie kann kaum erwarten, daß sie sich schlägt  
 „Mit den gepriesenen Heer der Kaiserin,  
 „Wie es ihr verlässlicher König sagte.  
 „Die kaiserlichen Generäle beobachteten  
 „Durch die Fernröhre aus ihren Zelten 275  
 „Wie es sich das Preußenheer in Reih' und Glied aufgestellt,  
 „Sie sahen ein, jene werden bald losstürmen,  
 „Deshalb belehrte ein jeder seine Truppen:  
 „„Meine Brüder, meine Kameraden!  
 „„Schon lange sehnt ihr euch nach einer Schlacht, 280  
 „„Auch habt ihr unter euch stets gesprochen:  
 „„Es wäre euch lieber, sich zu schlagen  
 „„Mit des berühmten Friedrichs Heer,  
 „„Als wenn euch jemand mit Gold überschüttete.  
 „„Nun wird euer Wunsch erfüllt. 285  
 „„Zeugt den König und seinem Heere,  
 „„Daß ihr von alten Helden abstammt.  
 „„Gedenkt eurer Ahnen,  
 „„Wie jene die Türkenmacht brachen,  
 „„Und die übermüthigen Jenitscharen zerknirschten, 290  
 „„Bei Senta und bei Belgrad,  
 „„So muß man sterben und sich halten können.  
 „„Habet stets in Gedanken eure Nachkommenschaft,  
 „„Die euch gleich nacharten soll.  
 „„Es wäre schimpflich den Vorwurf zu verdienen, 295  
 „„Wenn der Krieger ein Feigling genannt wird.  
 „„Wir sind kaiserliche Truppen,  
 „„(Das Kaiserthum ist was anderes, etwas anderes das Königreich,)  
 „„Die in der ganzen Welt gelobt werden,  
 „„Weil wir im Mittelpunkte das Kaiserthum haben 300  
 „„Zwischen Preußen und zwischen der Türkei,  
 „„Als wenn diese gar nicht unter der Sonne wären,

- „„Захвала је наша, слава царска,  
 „„Данас игра и слава и глава,  
 „„До нас стои, да све одржимо. 305  
 „„Не мој који да застане гђегођ,  
 „„Од натрагъ се учувајте рана,  
 „„Спријед рана јунаку је хвала.  
 „„Но с образом ваља дома доћи,  
 „„Да похвала међу браћом буде, 310  
 „„Да нијесмо лошији од старих,  
 „„А млађи се на нас угледају.  
 „„Ура“ кликну царичина војска,  
 „„Бог је с нама и срећа јуначка,  
 „„Наш је мејдан, наш је образ царски, 315  
 „„Нек је понос великој царици. —  
 „„Кад се војска прикучила војсци,  
 „„На топомет, па и на пушкет,  
 „„Те се просу огањ из топова,  
 „„Од пушака и од гарабиља, 320  
 „„Те се поче прољевати крвца;  
 „„Но димови поље притискоше,  
 „„Да с' не могу распознати војске;  
 „„Јунаци су па јаока нема,  
 „„Дознати не може никако, 325  
 „„Гђе бијаше већа погибао,  
 „„Јер мејдана нико не упушћа,  
 „„А напријед један другом не да.  
 „„Краљ је Мирко био вјештак стари,  
 „„Види јупак, надјуначит' неће, 330  
 „„Да надмудри хоће царску војску  
 „„Ма лукавством, умјећом војничком.  
 „„Изненада све је изван реда,  
 „„А то може причинити забун  
 „„И најжешће срце устравити; 335  
 „„Надану се ласно одговара.  
 „„Краљ дозива Хилзен' ђенерала,  
 „„И 'вако је њему говорио:

„„Unser Lob ist kaiserlicher Ruhm,  
 „„Heute steht auf dem Spiel der Kopf und der Ruhm,  
 „„Es beruht auf uns beides zu erhalten. 305  
 „„Nacht, daß keiner von euch irgendwohin zu spät komme,  
 „„Gebt acht, daß keiner von rückwärts verwundet werde,  
 „„Die Wunde von vorn lobt man an dem Krieger.  
 „„Denn mit Ehren sollen wir in die Heimat kommen,  
 „„Daß unsre Hausgenossen von uns mit Stolz sprechen, 310  
 „„Indem wir unsern Ahnen nicht nachstehen,  
 „„Und unsre Nachkommen an uns ein gutes Beispiel haben.““ —

„„Surrab!“ rief das Heer der Kaiserin,  
 „„Gott ist mit uns und das Heldengeschick,  
 „„Gewiß ist der Sieg, dafür haften wir der Kaiserin, 315  
 „„Daß Sie darauf stolz werde. —

„Als die Heere gegen einander rückten  
 „Auf Kanonenschuß dann auf Flintenschußweite,  
 „So entsprühete das Feuer den Geschützen,  
 „Den Musketen und den Karabinern, 320  
 „Das Blut fing an sich zu ergießen,  
 „Der Rauch lastete auf dem Kampfsplatze,  
 „Daß die Heere einander gegenseitig nicht auskannten;  
 „Von Helden kam kein Klage-ton,  
 „Keinesfalls konnte man inne werden 325  
 „Wo größerer Menschenverlust war,  
 „Weil man auf dem Schlachtfelde nicht nachgab,  
 „Auch vorwärts ließ man einander nicht kommen.

„Der König Friedrich war ein alter, erfahrener Krieger,  
 „Er sah ein, so kann er nicht siegen, 330  
 „Uebervorthellen wollte er das kaiserliche Heer  
 „Es sei durch List, oder Kriegsklugheit.

„Alles Unverhoffte ist außerordentlich  
 „Und dadurch wird man verblüfft,  
 „Und das feurigste Herz verzagt; 335  
 „Einer bekannten Begegnung kommt man leicht entgegen.  
 „Der König berief den General Hülsen,  
 „Und sprach so zu ihm:

- „„Вјерна слуго, Хилзен' ђенерале!  
 „„Узми више и од пола војске, 340  
 „„Одабери по избор јунаке,  
 „„Боље трчи горе Крчегову,  
 „„Те ми раздвој царичину војску,  
 „„А обрни хитро на Дауна,  
 „„Нека падне међу ватре двије, 345  
 „„Не би ли га како потиснули,  
 „„Не би ли га како углубили  
 „„У тресети ниже Боршичана;  
 „„Онда ћемо скупа јуришити,  
 „„Надаждиа побит' ђенерала, 350  
 „„Растурити црне Крајишнике.  
 „„Нек казују, када дома дођу  
 „„По угарској и крајини Турској:  
 „„Како ј' боја бити с краљевцима,  
 „„Кад вјештина прискочи јунаштву, 355  
 „„И краљева руководи глава.  
 „„Хитро Хилзен послушао краља,  
 „„Узе силну одабрану војску,  
 „„Надаждиа шћаше потиснути,  
 „„Раздвоити војску царичину 360  
 „„Продријевши поврх Крчегова.  
 „„Но Даун се био замислио,  
 „„Краљу нијет кад дочуо бјеше,  
 „„Повући се Суходолу шћаше  
 „„Да прискочи другу Надаждиу, 365  
 „„Да су скупа да се не помету,  
 „„Јера знаде, с ким посла имаде  
 „„Са лукавим са мудрим јунаком.  
 „„Но да видиш крајишнике царске:  
 „„Родбине су и својте су саме, 370  
 „„Све се брати, куми, пријатељи,  
 „„Исто су им њине человође.  
 „„У све војске мисао је једна,  
 „„Заједин је, па нико не реве.

- „„Getreuer Diener, General Hülsen!  
 „„Nimm mehr als die Hälfte meiner Truppen, 340  
 „„Gewählte Krieger sucht' dir aus,  
 „„Eile damit hierauf nach Arczegow,  
 „„Trenne die Kaiserlichen von einander,  
 „„Dann werfe dich schnell gegen den Daun,  
 „„Auf daß wir ihn zwischen unsere Feuer haben 345  
 „„Wenn möglich, ihn zurück zu drängen,  
 „„Wenn möglich, daß er stecken bleibe  
 „„Im grundlosen Sumpf unterhalb Borschiczani;  
 „„Dann vereint stürmen wir los,  
 „„Bestiegen den General Nadaschdy, 350  
 „„Und jagen die schwarzen Grenzer auseinander.  
 „„Sie sollen erzählen, wenn sie in die Heimath kommen  
 „„In Ungarn und an der Türkengränze:  
 „„Wie die Schlacht geschlagen wird mit den Königstruppen,  
 „„Was die Kriegskunst mit Heldenmuth zugleich vermag, 355  
 „„Unter der persönlichen Anführung des Königs.  
 „„Der Hülsen hat dem König schnell gehorsamt,  
 „„Er nahm viele gewählte Truppen;  
 „„Beinahe hätte er den Nadaschdy zurückgedängt,  
 „„Und die Kaiserlichen von einander getrennt, 360  
 „„Indem er bis auf die Höhen von Arczegow gedrungen.  
 „„Dem Daun schien es selbst bedenklich,  
 „„Als er von dem Vorhaben des Königs gehört,  
 „„Er wollte sich gegen Suwodol zurückziehen  
 „„Damit er den Nadaschdy beispringe, 365  
 „„Daß sie vereint nicht mehr gestört werden  
 „„Weil er wußte mit wem er zu thun hatte,  
 „„Mit einen schlauen und klugen Helden,  
 „„Aber steh' da, die kaiserlichen Grenzer,  
 „„Insgesamt sind sie Blutsfreunde und Verwandte, 370  
 „„Sie nennen einander Bruder, Gevatter, Freund (Bettler),  
 „„So sind auch ihre Anführer.  
 „„Die ganze Truppe hat einen Gedanken,  
 „„Einig und verträglich sind sie, daher kein Widersacher darunter.

- „Чим спазише куд Хилзен натеже, 375  
 „(По топовим' и Пруским пушкама,)  
 „У мисли се браћа послушала,  
 „Упадоше у жита висока,  
 „Уграбише Прусе са ребара;  
 „Док понеку ватру истурише, 380  
 „А Пруска се проредила војска,  
 „(Јер крајишник поуздано гађа,)  
 „Проредила, пакъ се препанула  
 „Изненада од ватре са стране,  
 „Штоно пуно усмрти војника. 385  
 „Ту се Пруси забунише љуто,  
 „Забунише и усколебаше,  
 „Коњаници јурнуш' у пјешаке,  
 „Пометоше редове војничке,  
 „И тобције махе изгубише, 390  
 „Јер незнаду ватре управити.  
 „На боју је забун погибао.  
 „Тако било са краљевом војском,  
 „Е бити се преста по мејдану.  
 „Тад катане с чела ударише 395  
 „С Надаждиом својим ђенералом;  
 „Крајишници скочише са стране,  
 „На бајонет Прусе подигоше,  
 „И побише како никад нико.  
 „Подпунице тринаест тисућа 400  
 „Седам стотин' седамдесет и три  
 „Мртвих бјеше и ранѣних Пруса,  
 „С царичине погинуло стране  
 „И раин се четири тисуће.  
 „Ту су Пруси пуно изгубили, 405  
 „Осим славе, поноса јуначког,  
 „Што војнику за напретка дика,  
 „Двадест и два барјака војничка,  
 „Четрдесет уз то и три топа.  
 „А заставе како и топови 410

- „Raum erspähten sie, wohin der Hülsen sich begab, 375  
 „(Durch Preussische Kanonen- und Musketen-Schüsse,  
 „Aller Gedanken stimmten überein,  
 „Sie bemächtigten sich eines hohen Kornfeldes,  
 „Und erfassten die Preußen in der Flanke;  
 „Raum hatten sie einige Schüsse gewechselt, 380  
 „So lichteten sich die Preussischen Reihen,  
 „(Weil der Grenzschüsse zielsicher ist,  
 „Lichteten sich und erschrecken  
 „Ueber das unverhoffte Seitenfeuer,  
 „Welches viele Krieger tödtete. 385  
 „Dadurch waren die Preußen sehr verblüfft,  
 „Und liefen verwirrt durch einander.  
 „Die Reiter stürzten durch das Fußvolk  
 „Dadurch waren Reih' und Glieder zerrissen,  
 „Die Artilleristen verloren die Zielpunkte, 390  
 „Sie wußten nicht, wohin sie das Feuer richten sollten.  
 „In die Schlacht bringt die Verwirrung die Niederlage.  
 „Dieses Schicksal hatte die königliche Armee,  
 „Die aufgehört hat, den Kampfplatz streitig zu machen.  
 „Dann stürmten von der Fronte die Husaren 395  
 „Ihren Generalen Nadaschby an der Spitze,  
 „Die Grenzer sprangen in die Flanken,  
 „Mit dem Bajonet warfen sie die Preußen,  
 „Und vernichteten sie, wie Niemand sonst Jemanden.  
 „Vollzählig dreizehn Tausend 400  
 „Sieben hundert und siebenzig drei,  
 „Theils todte theils verwundete blieben Preußen;  
 „Von den Kriegern der Kaiserin stelen todt  
 „Oder waren verwundet vier Tausend.  
 „Da verloren die Preußen sehr viel, 405  
 „Den Ruhm und den Heldenstolz ungerechnet,  
 „Welche die kriegerische Zukunft zieren,  
 „Sie verloren zwei und zwanzig Fahnen,  
 „Nebst drei und vierzig Geschützen.  
 „Die Fahnen sowie die Kanonen. 410

„Царици су сви на број изашли,  
 „Су чим нема да се хвали Мирко.  
 „Сва Европа гледала е била,  
 „И напријед жалила царицу,  
 „Бојећи се, прождераће ј' хала; 415  
 „Јербо нико ни мислио није,  
 „С краљем Мирком да се на крај може.  
 „Но кад Мирко код Колина страда,  
 „Тад и мали подигоше главе,  
 „Што шапатам зборили доселе; 420  
 „Но већи се отимаше јавно,  
 „Јер судбину чудну угледаше,  
 „Како с' титра срећомъ и несрећомъ:  
 „Срећа мили, а несрећа трчи,  
 „Како коме кад суђено буде. 425  
 „Онда било, сад се спомињало,  
 „Кад краљ Мирко на Колину страда,  
 „Те му пуно попусти јунаштво,  
 „Како вазда кад срећа отањча.  
 „А царица сину по свијету, 430  
 „И јуначка Аустријска војска.  
 „Зато дивно дарива јунаке:  
 „Од јунаштва поградила знаке,  
 „Те се зову по имену њену,  
 „И само се јунацима дају, 435  
 „Да их носе на прсима својим,  
 „Да их носе, а да се поносе!  
 „Ко га има, има га с јунаштва,  
 „Са мејдана и са славе царске.  
 „Бог јој дао у рају насеље, 440  
 „Нама живим здравље и весеље.

„Те зато се данас веселимо,  
 „Све у славу Бога великога,  
 „И њему се једином молимо,  
 „Да по данас на стотину љета

„Der Kaiserin, waren alle an der Zahl da,  
 „Mit nichts konnte Friedrich prahlen.  
 „Ganz Europa hatte dahin geblickt,  
 „Im voraus die Kaiserin bedauernd,  
 „Aus Furcht der Drache verschlingt sie; 415  
 „Weil Niemand daran denken konnte,  
 „Das Jemand ohne Verlust mit König Friedrich sich schlagen könne.  
 „Als aber Friedrich die Schlappe bei Kolin erlitten,  
 „Dann hoben auch die Geringen dreister ihre Köpfe empor,  
 „Da bis nun nur geheim davon sprachen; 420  
 „Die Mächtigeren traten öffentlich auf,  
 „Weil sie gesehen, wie das Schicksal wunderbar  
 „Mit Glück und Unglück spielt:  
 „Das Glück kommt langsam kriechend, das Unglück laufend entgegen,  
 „Wie es die Bestimmung beschieden hat. 425  
 „Dies hat sich ereignet, und nun wird es erzählt  
 „Wie König Friedrich bei Kolin die Schlappe erlitten,  
 „Wodurch sein Heldenthum einen starken Stoß bekam,  
 „Wie gewöhnlich, wenn das Glück abnimmt.  
 „Die Kaiserin erglänzte vor der ganzen Welt, 430  
 „Und auch das östreichische tapfere Heer.  
 „Sie hat die Helden wunderschön belohnt;  
 „Sie hat den Heldenorden gestiftet,  
 „Die nach ihren Namen genannt  
 „Und die nur den Helden gegeben werden, 435  
 „Auf daß sie die Orden auf der Brust tragen,  
 „Sie tragerd darauf stolz werden.  
 „Der diesen Orden hat, hat ihn für die Heldenthat,  
 „Für den errungenen Sieg und zum kaiserlichen Ruhm.  
 „Gott schenke ihr im Paradies eine Stätte, 440  
 „Uns Lebenden die Gesundheit und Freude.

---

„Deshalb feiern wir heute,  
 „Zum Lobe großen Gottes,  
 „Zu den Einzigen beten wir,  
 „Damit von heute an, nach hundert Jahren

„У овакој снажној заједници  
 „Потомци нам исту славу славе,  
 „А славећи нас се опомену,  
 „Како смо им наслутили вољни.

Кад цареву ријеч саслушаше,  
 Званице се њему поклонише,  
 Желећи му многа сретна љета  
 На староме царском пријестолу.  
 Цар је госте почастио царски  
 Понудама сваким на свијету,  
 Како, брате, у цареву двору,  
 Гђе се жељи напријед угађа;  
 Уз дочек је и господска ријеч.  
 Милост царска и царева љубав  
 Узвишује и част и весеље.  
 Цар је сваком на срцу остао,  
 Те га тако и понио дома,  
 Па казује радо и поносно,  
 Нек се прича, и нека се памти:  
 Фрањо Јосип како слави царски.



„In solcher Eintracht und Liebe,  
 „In solch' mächtiger Einheit  
 „Unsre Nachkommen ein solches Fest feiern mögen,  
 „Und festfeiernd sich unsrer erinnernd,  
 „Wie wir guter Dinge waren, und dies ihnen zum voraus wünschten.

Als des Kaisers Anrede vernommen  
 Die Gäste, sie verbeugten sich vor ihm,  
 Ihm viele glückliche Lebensjahre wünschend  
 Auf den alten Kaiserthron.

Der Kaiser hat Einzelnen und die Gesammtheit kaiserlich bewirthet,  
 Indem alles mögliche in der Welt aufgetragen wurde.

Dies geschah leicht, Freund, im kaiserlichen Schlosse,  
 Wo man jeden Wunsche zuvorkommt.

An das Tafeln waren auch herrliche Reden geknüpft.

Die Gnade und kaiserliche Liebe  
 Erhöheten des Gastmal und die Freuden.

Einen Jeden blieb der Kaiser im Herzen,

Und so nahm ihn mit in die Heimat,

Wo er gern und mit Stolz erzählt

Damit es wieder erzählt werde und im Angedenken bleibe:

Wie kaiserlich Franz Joseph das Fest gefeiert.

~~Paṅcāṅgī 798~~

P<sub>19</sub> Cp II 851.1



БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ

P<sub>19</sub>СрII 851.1